**УДМУРТСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

**РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ТЕРМИНО-ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**ПО УДМУРТСКОМУ ЯЗЫКУ**

426063 г.Ижевск, ул.Орджоникидзе, 33а, тел/факс (3412)68-53-55,

E-mail: [mail@mn.udmr.ru](mailto:mail@mn.udmr.ru)

**ПРОТОКОЛ**

*заседания Республиканской термино-орфографической комиссии*

*по удмуртскому языку*

от 06.03.2024 г. № 3

**Председатель** – Кириллова Л. Е.

**Секретарь** – Маркова А. В.

**Присутствовали:** Кириллова Л. Е., Анфиногенов Б. В., Бусыгина Л.В., Гребина А. М., Ермолина А. В., Ившин Л. М., Исаева П. В., Кабанова Н. В., Карпова Л. Л., Ложкина Е. В., Максимов С. А., Мамонтова Г. В., Мерзлякова Н. Н., Маркова А. В., Решетникова А. Е., Самарова М. А., Титова О. В., Шибанов В. Л., Шумилова А. П., Ефимов К.

Повестка дня:

1. Об упорядочении перевода наименований улиц г. Ижевска в целях оформления уличных указателей на государственных языках Удмуртской Республики.

2. Разное.

**СЛУШАЛИ:** Кириллова Л. Е. сообщила об участии членов РТОК 29 февраля 2024 года на итоговой коллегии Министерства национальной политики УР: «Об итогах работы Министерства национальной политики Удмуртской Республики в 2023 году и задачах на 2024 год», на которой с положительной стороны была представлена работа термино-орфографической комиссии по переводу наименований улиц и остановок общественного транспорта г. Ижевска и выпуску апробационного издания орфографического словаря удмуртского языка, а также за активное участие в работе РТОК, направленной на сохранение и укрепление удмуртского языка, как государственного языка УР, были отмечены почетными наградами Кириллова Л. Е., Корепанов А. Ю., Максимов С. А., Самарова М. А.

**РЕШИЛИ:** Информацию приняли к сведению.

Далее Кириллова Л. Е. предложила от имени РТОК подготовить и направить письма в муниципальные образования республики о переводе наименований улиц с применением употребляемых в данной местности слов. Например, если в районе употребляется слово *ульча* в переводе, как *улица*, то при переводе следует использовать данное слово. Если в районе употребляется слово *урам,* как *улица,* то и в переводе необходимо применять слово *урам.*

Также следует переводить слово *остановка – дугдылонни* или *дугдылон инты*, основываясь на характерном для района словоупотреблении.

**РЕШИЛИ:** Информация принята единогласно.

Далее членами комиссии была рассмотрена часть переведенных на удмуртский язык названий улиц, переулков г. Ижевска. Некоторые из них были изменены, скорректированы.

В ходе обсуждения возникли вопросы:

– как переводить наименования улиц, образованные с применением топонимов: *ул. Шабердинская* - *Шаберды ур.* или *Шабердинской ур*., *ул. Селтинская* - *Сьӧлта ур.* или *Селтинской ур., ул. Увинская* - *Ува ур.* или *Увинской ур.* и т.д.

– как переводить наименования улиц с обозначением сторон света: *Восточная магистраль*, *Западная ул.* и т.д.;

– как переводить наименования улиц с использованием слова *набережная*: *ул. Южная набережная* и т.д.

**РЕШИЛИ:** Наименования улиц, образованные с применением топонимов Удмуртской Республики, переводить как: *ул. Шабердинская* - *Шаберды ур., ул. Селтинская* - *Сьӧлта ур., ул. Увинская* - *Ува ур.* и т. д.

Самарова М. А. сообщила, что улицы, образованные от названий городов, были утверждены в 1975 году: *ул. Казанская, ул. Московская,* *ул. Томская, ул. Новгородская* и т.д. Мира Анатольевна предложила переводить подобные наименования без окончания: *ул. Казанская - Кузон ур., ул. Московская - Муско ур.,* *ул. Томская - Томск ур., ул. Новгородская* - *Новгород ур*. и т.д.

**РЕШИЛИ:** Наименования *ул. Казанская* и *ул. Московская* переводить как *Кузон ур.* и *Муско ур.,* ссылаясь на исторически сложившееся употребление названий городов. Остальные наименования требуют дополнительного обсуждения.

**РЕШИЛИ:** Наименования улиц, связанные с обозначением сторон света перевести: *Восточная магистраль* - *Шундыӝужанпал магистраль урам*, *Западная ул. - Шундыпуксёнпал ур.* и т. д.

**РЕШИЛИ:** В наименованиях улиц слово *набережная* решили переводить как *вудур*, т. к. слово *набережная* встречается и в названиях улиц, расположенных близко к плотине или у плотины: *ул. Южная набережная* - *Лымшор вудур ур.* и т.д.

Необходимо продолжить работу по переводу наименований улиц города Ижевска на удмуртский язык.

Председатель Кириллова Л. Е.

Секретарь Маркова А. В.